

A FIGHT WITH THE YIMAS

Free Translation

It was the white-lipped peccary. They went after white-lipped peccaries. He killed some peccaries with bow and arrow. He went running after them. He went after them.

Someone picked up a peccary and put it on his shoulder. He took the peccary away.

He came running back, and went. "Someone took away my peccary," he said. "He went away, taking the peccary. Wait, let him take it." He came back. He called to his older brother. "Brother, someone took away my peccary and went away. Someone took away a peccary that fell in front of me. I don't know."

He was ready to go. They were ready to go. They went after him. There was smoke going up, the smoke of their fire. The smoke was going sideways. He was cooking the peccary, and he came back.

"He's coming, he's coming, he's coming, he's coming."

Why didn't he shoot him with an arrow when he went under water? He allowed him to escape. When he went under water, he didn't shoot him with an arrow.

He came to the water, and undid his breechcloth. His penis, which was hung up, fell down.

"Oh my goodness! Look at the penis!"

As they were looking at his penis, he came to the water. He came to the water to take out the manioc mash, that was in the water. He was feeling with his feet. He went underwater, splash. The basket was not completely full. He came out of the water holding on his shoulder the middle of the full part. "Hoo, oho." He washed off the basket. After he finished washing off the basket, he took the basket up the bank and set the basket up. He was ready to leave. He put his breechcloth back on. He secured his penis, too. After he secured his penis, he put the manioc mash on his shoulder, and went away walking fast. His legs were moving fast. He went, and disappeared.

"Older brother, let's go. Let's shoot them with arrows. Let's fight them."

"Let's not fight them right now. Wait, I want to hear what my brother-in-law will say first. Come on, let's go home."

The two of them went home. When they went home, they appeared.

"Well?"

"Aa, they are living there. I think we should attack them with arrows. Do you think we should attack them with arrows?"

"I don't know."

"Let's hit them with arrows."

"Let's do it. When we have come back, we will pass on by. Let our roasted peccaries stay here on the roasting rack for now. Let's go after them. It should be at night. When the sun goes down and it is dusk, we will go and will stand over there. When we are standing there, it will get dark on us. After it has gotten dark on us, they will die."

"They are always naughty, they came back. We saw the penis that makes the Yima woman suffer, the big penis, like a tree. It was like a fallen tree that was hung up. It was swinging. We watched it as he brought it to the water. 'Oh my,' I said. Wait, the vultures will eat him."

They were ready to go. They were ready at sundown.

A FIGHT WITH THE YIMAS

"Is it far?"

"It's not far. We went, and we crossed the stream, and we went along the edge. We went, and the place where he had tied up the peccary that he had picked up was there. We found him after he had taken the peccary away. The smoke was coming up from the fire. They were standing there splitting firewood. He lifted the manioc mash onto his shoulder and took the manioc mash. They were eating the peccary with old manioc mash. We came upon him. They were eating."

They slept in late. They ate the meat with old manioc mash. They ate old manioc mash, and they slept in late. They came upon them, and they were standing in back of the house. They were standing there, watching them.

He came toward them to take a bath. He squatted in the water. He was making bubbles in the water. He went around, and came to the surface. He didn't bathe very long. He stood on the bank. He went up the bank.

"You didn't believe me. Look at the penis."

"Oh my. She suffers from the bad penis."

They were ready. It was getting dark. They watched him as he went to defecate. He went and defecated. He came back. He went into the house. He was not afraid.

He went there.

"Don't just look at them. Come on, let's go home [that is, let's kill them quickly so we can go home]. We will go home with their torches."

He went there. He had taken snuff, and he said, "Toho, toho, toho." He hit him with an arrow. He hit them with arrows. They were hitting them with arrows. The Yimas didn't kill anyone. They were carrying arrows in their backs. They forgot about their weapons. There were many of them. They killed them with bow and arrow.

They came home. They put the roasted peccaries in [baskets] and carried them during the night. They came back, and they arrived. They arrived back. "Whew, look at us. The Yimas almost ate us. My arrows are all gone because of the Yimas. We killed many Yimas with arrows. Don't cry for them."

They died. They told about them, that they had died.

The Yimas had many houses where Santana is today. Some of them lived there, while others lived at Wara. Still others lived downstream. A number of them died. When the ones who lived at Santana ate Mayawari, they wanted to fight against them, but they didn't. They went across [the Purus River]. I guess they live over there on the other side. They swam across. Their village is there. They swam across because they wanted to kill them. They killed a number of them. They were after them to kill them. They disappeared, and Santana is their village. They disappeared from Santana. They went. They swam away.

After going after them, they came back. "They went into the water. There wasn't anyone there, so they didn't die. They went into the water." Because they had gone into the water, they came back, and arrived. Then didn't come anymore. They went into the water. They went onto the shore, their wives. They went into the water with their wives.

They came back, and arrived. The Yimas disappeared. I told you before about them fighting against them before they disappeared. They killed people before swimming across.

Interlinear Presentation

A FIGHT WITH THE YIMAS

1 **Hiyama** , **hiyamamatamonaka**
 hiyama hiyama -mata -mona -ka
 white-lipped peccary white-lipped peccary FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm

'It was the white-lipped peccary.'

2 **Hiyama** **me me mowa na me** ,
 hiyama me me mowa na+F me
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

hiyama me me mowa na me hiyama
 hiyama me me mowa na+F me hiyama
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S white-lipped peccary
 nm pron pron vt aux pron nm

, **hiyama me sa ne kana ni**
 hiyama me saa na+M kana na.NFIN
 white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow AUX run AUX
 nm pron vt aux vi aux

tokomake , **Hahi kakamina**
 to- ka -makI haahi ka- kamina
 away go/come following this one+M DUP tell
 vi dem vt

tinofarani **tini fawa nematamonaha**
 ti- na nofa -ra -hani ti- ni fawa na -himata -mona -ha
 2SG.S AUX recently NEG IP.N+F 2SG.S BKG+F disappear AUX FP.N+M REP+M DUP
 aux prt vi aux

hoti ya sonematamonaha ?
 hoti ya sona -himata -mona -ha
 hole ADJU fall FP.N+M REP+M DUP
 nf prt vi

'They went after white-lipped peccaries. He killed some peccaries with bow and arrow. He went running after them. Is that the one you have talked about, who disappeared, who fell into a hole?'

3 **Kaminakara** **fari**
 kamina -ka -ra faari
 tell DECL+M NEG+M that one+M
 result dem

'That one hasn't been told.'

4 **Hiyama ta okominamatibe**
 hiyama taa o- kamina -mata -be
 white-lipped peccary contrast 1SG.S tell short time IMMED+F
 nm prt vt

'I will tell about the white-lipped peccary.'

5 **Tokotokotokomake** **nematamonaha**
 toko- toko- to- ka -makI na -himata -mona -ha
 DUP DUP away go/come following AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

'He went after them.'

6 **Inamati inamati hiyama hiyamanoho**
 inamati inamati hiyama hiyama -no -ho
 someone someone white-lipped peccary white-lipped peccary IP.N+M DUP
 nm nm nm nm

A FIGHT WITH THE YIMAS

hiyamano
 hiyama -no tiwa namisematamonaka
 white-lipped peccary IP.N+M carry AUX up FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux
 'Someone picked up a peccary and put it on his shoulder.'

7 **Hiyama** **towakamematamonaka**
 hiyama to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 white-lipped peccary away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt
 'He took the peccary away.'

8 **Kana** **ni** **kame** **tokome** **Oka**
 kana na.NFIN ka -ma+M to- ka -ma+M o- ka
 run AUX go/come back away go/come back 1SG.POSS POSS
 vi aux vi vi prt

hiyama **inamati** **towakamaka**
 hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
 white-lipped peccary someone away COMIT go/come back DECL+M
 nm nm vt
 'He came running back, and went. "Someone took away my peccary."'

9 **Oko** **hiyama** **inamati**
 o- ka hiyama inamati
 1SG.POSS POSS white-lipped peccary someone
 prt nm nm

towakamaka **ati** **ne** **Tokome**
 to- ka- ka -ma -ka ati na+M to- ka -ma+M
 away COMIT go/come back DECL+M say AUX away go/come back
 vt vt aux vi

hiyama **towakame** **hiba** **hiwa**
 hiyama to- ka- ka -ma+M hiba hiwa
 white-lipped peccary away COMIT go/come back wait only.M
 nm vt interj pron

hekama **mata**
 hi- to- ka- ka -ma mata
 OC away COMIT go/come back for now
 vt prt

"Someone took away my peccary," he said. "He went away, taking the peccary. Wait, let him take it."

10 **Kame** **wete** **name** **kame** **anoti**
 ka -ma+M wete na -ma+M ka -ma+M anoti
 go/come back return AUX back go/come back 3SG.POSS older brother
 vi vi aux vi nm

haha **ne** **Ayo** **ayo** **oka** **oka**
 ha- haa na+M ayo ayo o- ka o- ka
 DUP call AUX older brother older brother 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS
 vt aux nm nm prt prt

hiyama **inamati** **towakame** **tokome**
 hiyama inamati to- ka- ka -ma+M to- ka -ma+M
 white-lipped peccary someone away COMIT go/come back away go/come back
 nm nm vt vi

ahi
 ahi
 there
 dem

'He came back. He called to his older brother. "Brother, someone took away my peccary and went away."'

A FIGHT WITH THE YIMAS

11 *Hiyama* , *onokosi* *sona* *inamati*
 hiyama o- nokosi sona+M inamati
 white-lipped peccary 1SG.POSS in front of fall someone
 nm pn vi nm

towakamareka
 to- ka- ka -ma -hare -ka
 away COMIT go/come back IP.E+M DECL+M
 vt

"Someone took away a peccary that fell in front of me."

12 *E* *awara* *awineke*
 ee awa -ra+F awine -ke
 1IN.S see NEG seem+F DECL+F
 pron vt sec

"I don't know."

13 *Faya* , *yana* *tonematamona*
 faya yana to- na -himata -mona
 so start CH AUX FP.N+M REP+M
 conj vi aux

'He was ready to go.'

14 *Me* *yana* *tonemetemone* *fahi*
 me yana to- na -hemete -mone fahi
 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They were ready to go.'

15 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me*
 hiyama me hiyama me
 white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL
 nm pron nm pron

hiyama *me* , *me* *hinakamaki* *me*
 hiyama me me hi- to- na- ka -makI+M me
 white-lipped peccary 3PL 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL.S
 nm pron pron vt pron

hinakamakimatamonane
 hi- na- ka -makI -himata -mona -ne
 OC CAUS go/come following FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'They went after him.'

16 *Me* *hinakamaki* , *yama* *hasawiri*
 me hi- to- na- ka -makI+M yama hasawiri
 3PL.S OC away CAUS go/come following thing smoke
 pron vt nf pn

wemetemone *amake* *ahi* *me* *ka* *yifo* *hasawiri* *ahi*
 waa -hemete -mone ama -ke ahi me ka yifo hasawiri ahi
 stand FP.N+F REP+F SEC DECL+F there 3PL POSS fire smoke there
 vi sec dem pron prt nf pn dem

'They went after him. There was smoke going up, the smoke of their fire.'

17 *Yama* *hasawiri* *bawi* *tona* , *hiyama*
 yama hasawiri bawi to- na+F hiyama
 thing smoke be bent over CH AUX white-lipped peccary
 nf pn vi aux nm

A FIGHT WITH THE YIMAS

hiyama
 hiyama
 white-lipped peccary
 nm

kawarino
 ka- waa -rI -hino
 COMIT cook raised surface IP.N+M
 vt

kamematamonane
 ka -ma -himata -mona -ne
 go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'The smoke was going sideways. He was cooking the peccary, and he came back.'

18 **Kame** **kame** **kame** **kame**
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
 go/come back go/come back go/come back go/come back
 vi vi vi vi

'"He's coming, he's coming, he's coming, he's coming."'

19 **Inamati** **sa** **hikaramata** **fa** **boti**
 inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -mata faha boti
 someone shoot with arrow OC COMIT AUX NEG FP.N+M water inside
 nm vt aux nf pn

tokahari
 to- ka -haari
 away go/come IP.E+M
 vi

'Why didn't he shoot him with an arrow when he went under water?'

20 **Osomemata**
 o- soma -himata
 1SG.S let go FP.N+M
 vt

'I allowed him to escape.'

21 **Fa** **boti** **toke** **inamati** **sa**
 faha boti to- ka+M inamati saa
 water inside away go/come someone shoot with arrow
 nf pn vi nm vt

hikaremataka **ahi**
 hi- ka- na -ra -himata -ka ahi
 OC COMIT AUX NEG FP.N+M DECL+M then
 aux dem

'When he went under water, he didn't shoot him with an arrow.'

22 **Faya** **kifewame** **kanatafo** **kanatafo**
 faya ka -fI -waha -ma+M kanatafo kanatafo
 so go/come water change back breechcloth breechcloth
 conj vi nf nf

katise **sowiri** **kato** **nise** **sowiri** **feo**
 ka- tisa+M sowiri kato na -risa+M sowiri feo
 COMIT undo penis be hung up AUX down penis move
 vt pn vi aux pn vi

nisemetemoneke
 na -risa -hemete -mone -ke
 AUX down FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'He came to the water, and undid his breechcloth. His penis, which was hung up, fell down.'

A FIGHT WITH THE YIMAS

23 *Aaa* .
 aaa
 oh my
 interj
 "'Oh my goodness!'"

24 *Sowi tiwahi* .
 sowi ti- awa -hi
 penis 2SG.S see IMP+F
 nf vt
 "'Look at the penis!'"

25 *Sowi tiwahi* .
 sowi ti- awa -hi
 penis 2SG.S see IMP+F
 nf vt
 "'Look at the penis!'"

26 *Sowiri me hekatome*
 sowiri me hi- ka- katoma+M
 penis 3PL.S OC COMIT look at
 pn pron vt

kifewakimatamonaka
 ka -fI -waha -kI -himata -mona -ka
 go/come water change coming FP.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'As they were looking at his penis, he came to the water.'

27 *Kifewaki* , *iyawa* , *iyawa* , *itihibana*
 ka -fI -waha -kI+M , iyawa iyawa iti -hibana
 go/come water change coming manioc mash manioc mash take out FUT+M
 vi nf nf vt
 , *hinaka* , *iyawa* , *hofanihi* , *ahi* .
 hinaka iyawa hofa -hani -hi ahi
 3SG.POSS manioc mash be in water IP.N+F DUP then
 pron nf vi dem
 'He came to the water to take out the manioc mash, that was in the water.'

28 *Yama tatai* , *ne* , *sibo* ,
 yama ta- tai na+M sibo ,
 thing DUP step on AUX splash
 nf vt aux sound
tokomakematamonaka , *ahi* .
 to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem
 'He was feeling with his feet. He went underwater, splash.'

29 *Tokomake* , *baro* , *baro* , *yowemetemoneke*
 to- ka -makI , baro , baro yowa -hemete -mone -ke
 away go/come following basket basket reach FP.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vi

ahi .
 ahi
 there
 dem
 'He went underwater. The basket was not completely full.'

A FIGHT WITH THE YIMAS

30 *Aya yowa baikani tiwa namiseno*
 aya yowa+F baikani tiwa na -misa -hino
 this reach middle carry AUX up IP.N+M
 dem vi pn vt aux

kimisamematamonaka ahi tasi
 ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi tasi
 go/come up back FP.N+M REP+M DECL+M then (sound of appearing)
 vi dem sound
 'He came out of the water holding on his shoulder the middle of the full part.'

31 *Oof oho*
 oof oho
 hoo (expression of tiredness)
 interj interj
 "'Hoo, oho.'"

32 *Baro soko nematamonaka ahi*
 baro soko na -himata -mona -ka ahi
 basket wash AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf vt aux dem
 'He washed off the basket.'

33 *Soko ne baro soko ne ya baro soko ni*
 soko na+M baro soko na.NOM+M ya baro soko na.NFIN
 wash AUX basket wash AUX ADJU basket wash AUX
 vt aux nf vt aux prt nf vt aux

hawa toe ya baro towakimisame
 hawa to- ha.NOM+M ya baro to- ka- ka -misa -ma+M
 be finished CH AUX ADJU basket away COMMIT go/come up back
 vi aux prt nf vt

baro nawematamonaka
 baro na- waa -himata -mona -ka
 basket CAUS stand FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vt

'He washed off the basket. After he finished washing off the basket, he took the basket up the bank and set the basket up.'

34 *Baro nawe yana tonematamonaka*
 baro na- waa+M yana to- na -himata -mona -ka
 basket CAUS stand start CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nf aux vi aux

'He set the basket up. He was ready to leave.'

35 *Kanatafo kanatafo kawatamematamonaka*
 kanatafo kanatafo ka- wata -ma -himata -mona -ka
 breechcloth breechcloth COMMIT put back FP.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt

'He put his breechcloth back on.'

36 *Kanatafo kawatame sowiri hete tonama*
 kanatafo ka- wata -ma+M sowiri hete to- na -ma.LIST
 breechcloth COMMIT put back penis stick in CH AUX back
 nf vt pn vt aux

A FIGHT WITH THE YIMAS

sowiri	hete	toname	ya	,	iyawa	tiwa	namise
sowiri	hete	to- na -ma.NOM+M	ya		iyawa	tiwa	na -misa+M
pn	vt	CH AUX back	ADJU		manioc mash	carry	AUX up
		aux	prt		nf	vt	aux
kana	ni	,	tokomematamonaka		yaka	ni	ahi
kana	na.NFIN		to- ka -ma -himata -mona -ka		yaka	na.NFIN	ahi
run	AUX		away go/come back	FP.N+M REP+M DECL+M	walk	AUX	then
vi	aux		vi		vi	aux	dem

'He put his breechcloth back on. He secured his penis, too. After he secured his penis, he put the manioc mash on his shoulder, and went away walking fast.'

37	Iso	toritori	kana	nematamonaka	ahi
	iso	tori- tori	ka- na	na -himata -mona -ka	ahi
	leg+M	DUP be fast	COMIT AUX	AUX FP.N+M REP+M DECL+M	then
	pn	vi	aux	aux	dem

'His legs were moving fast.'

38	Faya	tokome	,	fawa
	faya	to- ka -ma+M		fawa
	so	away go/come back		disappear
	conj	vi		vi

tonakosematamonaka

to- na -kosa -himata -mona -ka
CH AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'He went, and disappeared.'

39	Fawa	tonakose	,	Ayo	hima
	fawa	to- na -kosa+M		ayo	hima
	disappear	CH AUX middle		older brother	let's go
	vi	aux		nm	interj

'He disappeared. "Older brother, let's go."'

40	Me	e	tisa	nene	e	amake
	me	ee	tisa	na -hene	ee	ama -ke
	3PL.O	1IN.S	shoot with arrow	AUX IRR+F	1IN.S	SEC DECL+F
	pron	pron	vt	aux	pron	sec

""Let's shoot them with arrows.""

41	Me	e	mowa	nibeya
	me	ee	mowa	na -be -ya
	3PL.O	1IN.S	fight	AUX IMMED+F now
	pron	pron	vt	aux

""Let's fight them.""

42	Me	e	mowa	na
	me	ee	mowa	na
	3PL.O	1IN.S	fight	AUX
	pron	pron	vt	aux

""Let's not fight them right now.""

43	Hiba	,	oko	wabo	ati	omitibeya
	hiba		o- ka	wabo	ati	o- mita -be -ya
	wait		1SG.POSS POSS	brother-in-law	voice	1SG.S hear IMMED+F now
	interj		prt	nm	pn	vt

A FIGHT WITH THE YIMAS

mata

mata
for now
prt

"Wait, I want to hear what my brother-in-law will say first."

44 **Hima** , **e** **towakamahi**
hima ee to- ka- ka -ma -hi
let's go 1IN.S away COMIT go/come back IMP+F
interj pron vi

"Come on, let's go home."

45 **Me** **towakamemetemoneke**
me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'The two of them went home.'

46 **Me** **towakama** **me** , **me**
me to- ka- ka -ma+F me me
3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
towakami **ya** **me** **tasi** **tokanama**
to- ka- ka -ma.NOM+F ya me tasi to- ka- na -ma+F
away COMIT go/come back ADJU 3PL.S emerge away COMIT AUX back
vi prt pron vi aux

Faira ?
fahi -ra
that NPQ
dem

"They went home. When they went home, they appeared. "Well?""

47 **Aa** , **me** **winake** **ahi**
aa me wina -ke ahi
(expression of surprise) 3PL.S live DECL+F there
interj pron vi dem

"Aa, they are living there."

48 **Me** **wini** **ahi**
me wina.NOM+F ahi
3PL.S live there
pron vi dem

"They are living there."

49 **Me** **e** **tisa** **nabone** **me**
me ee tisa na -habone me
3PL.O 1IN.S shoot with arrow AUX INT+F 3PL.O
pron pron vt aux pron

onarake
ati o- na -hara -ke
say 1SG.S AUX IP.E+F DECL+F
vt

"I think we should attack them with arrows."

A FIGHT WITH THE YIMAS

50 *Me e tisa nabone himata nima tiwati*
 me ee tisa na -habone himata nima ti- ati
 3PL.O 1IN.S shoot with arrow AUX INT+F what? like 2SG.POSS voice
 pron pron vt aux interrog prt pn
ri ?
 na -ri
 AUX CQ+F
 aux

"Do you think we should attack them with arrows?"

51 *E awi*
 ee awa.NOM+F
 1IN.S see
 pron vt

"I don't know."

52 *Me e tisa nabanake*
 me ee tisa na -habana -ke
 3PL.O 1IN.S shoot with arrow AUX FUT+F DECL+F
 pron pron vt aux

"Let's hit them with arrows."

53 *Me e tisa nabanani*
 me ee tisa na -habana -ni
 3PL.O 1IN.S shoot with arrow AUX FUT+F BKG+F
 pron pron vt aux

"Let's hit them with arrows."

54 *Afaba ama haro ahi*
 afa -ba ama haaro ahi
 this+F FUT be that one+F then
 dem vc dem dem

"Let's do it."

55 *Faya me , obatasi me kose na*
 faya me o- batasi me kose na+F
 so 3PL 1SG.POSS middle of back 3PL.S bite many times AUX
 conj pron pn pron vt aux
ee aawa re tiwa
 ee a- awa na -ra+M ti- awa
 (pause) DUP see AUX NEG 2SG.S see
 interj vt aux vt

'Some insects are biting my back. She is not helping me. Help me.'

56 *Afaba amake ahi*
 afa -ba ama -ke ahi
 this+F FUT be DECL+F then
 dem vc dem

"Let's do it."

57 *E kamaharo e fiya tosamaba*
 ee ka -ma -haaro ee fiya to- na -kosa -ma -haba
 1IN.S go/come back PFUT+F 1IN.S pass away AUX middle back FUT+F
 pron vi pron vi aux

A FIGHT WITH THE YIMAS

ereni

ere -ni
1IN.S BKG+F
pron

"When we have come back, we will pass on by."

58 **E ka hiyama me kahi**
ee ka hiyama me kaha.NFIN
1IN.S POSS white-lipped peccary 3PL.S be toasted
pron prt nm pron vi

kawamata mata
ka- waa -mata mata
COMIT stand short time for now
vi prt

"Let our roasted peccaries stay here on the roasting rack for now."

59 **Me e tonakahi**
me ee to- na- ka -hi
3PL.O 1IN.S away CAUS go/come IMP+F
pron pron vt

"Let's go after them."

60 **Yama soki ihehene**
yama soki.NFIN iha -hene
thing be dark put IRR+F
nf vi result

"It should be at night."

61 **Bai fawa nise ya , yama sosokirisa**
bahi fawa na -risa.NOM+M ya , yama so- soki -risa
sun disappear AUX down ADJU thing DUP be dark down
nm vi aux prt nf vi

raba ni ya e toka e
na -raba na.NOM+F ya ee to- ka+F ee
AUX a bit AUX ADJU 1IN.S away go/come 1IN.S
aux aux prt pron vi pron

tonohowitaba eke
to- naho -witI -haba ee -ke
away stand out FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron

"When the sun goes down and it is dusk, we will go and will stand over there."

62 **E nao ya , e nao ya e**
ee naho.NOM ya , ee naho.NOM ya ee
1IN.S stand ADJU 1IN.S stand ADJU 1IN.S
pron vi prt pron vi prt pron

kakayomarisaba ereni
ka- kayoma -risa -haba ere -ni
COMIT darken down FUT+F 1IN.S BKG+F
vi pron

"When we are standing there, it will get dark on us."

63 **E kakayomarisaharo , me ababanake**
ee ka- kayoma -risa -haaro , me ahaba -habana -ke
1IN.S COMIT darken down PFUT+F 3PL.S die FUT+F DECL+F
pron vi pron vi

"After it has gotten dark on us, they will die."

A FIGHT WITH THE YIMAS

64 *Me ababanani*
 me ahaba -habana -ni
 3PL.S die FUT+F BKG+F
 pron vi

""They will die.""

65 *Me , kakasi raba tera hine me*
 me , ka- kasi na -raba na -tee -ra+F hine me
 3PL.S DUP be naughty AUX a bit AUX HAB NEG 3.REFL 3PL.S
 pron vi aux aux pron pron

namomatasineni
 namo -ma -tasa -ne -ni
 show back again BKG+M BKG+F
 vt

""They are always naughty, they came back.""

66 *Sowi yima fana hikarimatehani ota awini ahi*
 sowi yima fana hi- karima -tee -hani otaa awa -ni ahi
 penis Yima female OC suffer from HAB IP.N+F 1EX.S see BKG+F there
 nf npropm nf vt pron vt dem

sowi ebote , awa nima
 sowi ehebote , awa nima
 penis big tree like
 nf adj nf prt

""We saw the penis that makes the Yima woman suffer, the big penis, like a tree.""

67 *Awa winaha nima narake*
 awa wina+F nima na -hara -ke
 tree hang like AUX IP.E+F DECL+F
 nf vi prt aux

""It was like a fallen tree that was hung up.""

68 *Yota narake ahi*
 yota na -hara -ke ahi
 swing AUX IP.E+F DECL+F then
 vi aux dem

""It was swinging.""

69 *Ota kakatomaharake*
 otaa ka- katoma -hara -ke
 1EX.S COMIT look at IP.E+F DECL+F
 pron vt

hekifewakiaro ahi
 hi- ka- ka -fI -waha -kI -haaro ahi
 OC COMIT go/come water change coming IP.E+F there
 vt dem

""We watched it as he brought it to the water.""

70 *Aaa onara oke*
 aaa ati o- na -hara o- ke
 oh my say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 interj vt prt

""Oh my, I said.""

A FIGHT WITH THE YIMAS

71 **Boko** **yome** **hinabanake** , **hiba** .
 boko yome hi- na -habana -ke , hiba
 vulture swallow OC AUX FUT+F DECL+F wait
 nf vt aux interj

"Wait, the vultures will eat him."

72 **Faya** , **me** **yana** **tonemetemoneke** .
 faya , me yana to- na -hemete -mone -ke
 so 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

"They were ready to go."

73 **Me** **yana** **tona** **me** , **bai** **toke** **ya** **me** **yana**
 me yana to- na+F me , bahi to- ka.NOM+M ya me yana
 3PL.S start CH AUX 3PL.S sun away go/come ADJU 3PL.S start
 pron vi aux pron nm vi prt pron vi

tona **me** **Yama** **yaborani** **awine** ?
 to- na+F me yama yabo -ra -hani awine
 CH AUX 3PL.S place be far NEG IP.N+F seem+F
 aux pron nf vi sec

"They were ready to go. They were ready at sundown. "Is it far?"

74 **Yaborarake**
 yabo -ra -hara -ke
 be far NEG IP.E+F DECL+F
 vi

"It's not far."

75 **Ota** **towakamakia** **ota** **towakamakia**
 otaa to- ka- ka -makI+F otaa to- ka- ka -makI+F
 1EX.S away COMIT go/come following 1EX.S away COMIT go/come following
 pron vi pron vi

ota **kakariwaha** **ota**
 otaa ka- ka -riwaha+F otaa
 1EX.S COMIT go/come across 1EX.S
 pron vi pron

towakabasawahamakia **ota** ,
 to- ka- ka -basa -waha -makI+F otaa
 away COMIT go/come edge change following 1EX.S
 vi pron

towakamakia **faya** **hiyama** **itihino**
 to- ka- ka -makI+F faya hiyama iti -hino
 away COMIT go/come following so white-lipped peccary pick up IP.N+M
 vi conj nm vt

ka **hiyama** **wete** **ni**
 ka hiyama wete na.NFIN
 which white-lipped peccary tie AUX
 prt nm result aux

towatamareka **ahi** .
 to- wata -ma -hare -ka ahi
 away be located back IP.E+M DECL+M there
 vi dem

"We went, and we crossed the stream, and we went along the edge. We went, and the place where he had tied up the peccary that he had picked up was there."

A FIGHT WITH THE YIMAS

76 *Hiyama* *wete* *ni* *wate* , *faya*
 hiyama wete na.NFIN wata+M , faya
 white-lipped peccary tie AUX be located so
 nm result aux vi conj

hiyama *towakameno* , *ota*
 hiyama to- ka- ka -ma -hino , otaa
 white-lipped peccary away COMIT go/come back IP.N+M 1EX.S
 nm vt pron

towasimakiareka
 to- wasi -makI -hare -ka
 away find following IP.E+M DECL+M
 vt

"The place where he had tied up the peccary was there. We found him after he had taken the peccary away."

77 *Yifo* *hasawiri* *waharake* *ahi*
 yifo hasawiri waa -hara -ke ahi
 fire smoke stand IP.E+F DECL+F there
 nf pn vi dem

"The smoke was coming up from the fire."

78 *Yifo* *me* *tafa* *na* *me* *naho* , *me*
 yifo me tafa na+F me naho.LIST , me
 firewood 3PL.S split AUX 3PL.S stand 3PL.S
 nf pron vt aux pron vi pron

naoarake *yifo* *me* *tafa* *na* *mati*
 naho -hara -ke yifo me tafa na+F mati
 stand IP.E+F DECL+F firewood 3PL.S split AUX 3PL.S
 vi nf pron vt aux pron

"They were standing there splitting firewood."

79 *Iyawa* *tiwa* *namise* *iyawa* *towakame* ,
 iyawa tiwa na -misa+M iyawa to- ka- ka -ma+M ,
 manioc mash carry AUX up manioc mash away COMIT go/come back
 nf vt aux nf vt

iyawa *bote* , *me* *kakawia* *nineke*
 iyawa bote , me ka- kawia na -ne -ke
 manioc mash old 3PL.S DUP eat with something AUX CONT+F DECL+F
 nf adj pron vt aux

hiyama *ya*
 hiyama ya
 white-lipped peccary ADJU
 nm prt

"He lifted the manioc mash onto his shoulder and took the manioc mash. They were eating the peccary with old manioc mash."

80 *Faya* , *ota* *towasimaki* , *me* *tafa* *rama* *ahi*
 faya , otaa to- wasi -makI+M , me tafa+F rama ahi
 so 1EX.S away find following 3PL.S eat unusual then
 conj pron vt pron vi prt dem

"We came upon him. They were eating."

81 *Me* *ha* *tokanemetemoneni*
 me haa to- ka- na -hemete -mone -ni
 3PL.S call CH COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi aux

"They slept in late."

A FIGHT WITH THE YIMAS

82	Iyawa iyawa manioc mash nf	bote bote old adj	me me 3PL.S pron	kakawia ka- kawia DUP eat with something vt	na na+F AUX aux	rama rama unusual prt	,	
	iyawa iyawa manioc mash nf	bote bote old adj	me me 3PL.S pron	kaba kaba+F eat vt	me me 3PL.S pron	me me 3PL.S pron	ha haa call vi	
	tokanani to- ka- CH	na -hani COMIT AUX IP.N+F	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	hiwasimakia hi- to- wasi OC away find following vt	me me 3PL.O pron	,	me me 3PL.S pron

naobasemetemoneke

naho -basa -hemete -mone -ke
stand edge FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'They ate the meat with old manioc mash. They ate old manioc mash, and they slept in late. They came upon them, and they were standing in back of the house.'

83	Me me 3PL.S pron	naobasa naho -basa+F stand edge vi	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	hekatoma hi- ka- OC COMIT look at vt	me me 3PL.O pron	,	afi afi bathe vi
----	----------------------------------	--	----------------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------	---	----------------------------------

nebona **kame** **bokarisematamona** **ahi**
na -hibona ka -ma+M boka -risa -himata -mona ahi
AUX INT+M go/come back enter water down FP.N+M REP+M then
aux vi vi dem

'They were standing there, watching them. He came toward them to take a bath. He squatted in the water.'

84	Bokarise boka enter water vi	-risa+M down	,	yariri yariri make bubbles vi	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX FP.N+M REP+M DECL+M aux	ahi ahi then dem
----	--	-----------------	---	---	---	----------------------------------

'He squatted in the water. He was making bubbles in the water.'

85	Yariri yariri make bubbles vi	ne na+M AUX aux	yobi yobi go back and forth vi	nenono na -hino AUX IP.N+M aux	tasi tasi emerge vi
----	---	---------------------------------	--	--	-------------------------------------

namisamematamona

na -misa -ma -himata -mona
AUX up back FP.N+M REP+M
aux

'He was making bubbles. He went around, and came to the surface.'

86	Tasi tasi emerge vi	namisame na -misa -ma+M AUX up back aux	,	afi afi bathe vi	natihibanoho na nahatI -ra -hiba -no -ho AUX daytime NEG FUT+M IP.N+M aux
----	-------------------------------------	---	---	----------------------------------	---

'He came to the surface. He didn't bathe very long.'

87	Wamisame waa -misa -ma+M stand up vi	tokomisame to- ka away go/come up vi	,	Owati o- 1SG.POSS pn	te ati voice pron
----	--	--	---	--------------------------------------	-----------------------------------

A FIGHT WITH THE YIMAS

namatamona **ahi**
 na.NOM+M -mata -mona ahi
 AUX FP.N+M REP+M then
 aux dem
 'He went into the house. He was not afraid.'

94 **Tokomakematamonaka** **ahi**
 to- ka -maki -himata -mona -ka ahi
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem
 'He went there.'

95 **Me ki rima tinahi**
 me kii na -rima ti- na -hi
 3PL.O look at AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux aux
 "'Don't just look at them.'"

96 **Hima e tokomibeya**
 hima ee to- ka -ma -be -ya
 let's go 1IN.S away go/come back IMMED+F now
 interj pron vi
 "'Come on, let's go home.'"

97 **Me ka yama oye ya e tokomaba**
 me ka yama oye ya ee to- ka -ma -haba
 3PL POSS thing light+F ADJU 1IN.S away go/come back FUT+F
 pron prt nf pn prt pron vi
ereke
 ere -ke
 1IN.S DECL+F
 pron
 "'We will go home with their torches.'"

98 **Tokomakematamonaka** **ahi**
 to- ka -maki -himata -mona -ka ahi
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem
 'He went there.'

99 **Sina hisi neno Toho toho**
 sina hisi na -hino toho toho
 snuff sniff AUX IP.N+M (sound of coughing) (sound of coughing)
 nf vt aux sound sound
toho **ati nematamonaka**
 toho ati na -himata -mona -ka
 (sound of coughing) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 sound vt aux
 'He had taken snuff, and he said, "Toho, toho, toho.'"

100 **Sa hikaneba ama namatamona ahi**
 saa hi- ka- na -hiba ama na.NOM+M -mata -mona ahi
 shoot with arrow OC COMIT AUX FUT+M be AUX FP.N+M REP+M then
 vt aux vc aux dem
 'He hit him with an arrow.'

A FIGHT WITH THE YIMAS

101 *Me tisa hinemetemoneke ahi*
 me tisa hi- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.O shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 pron vt aux dem

'He hit them with arrows.'

102 *Me me tisa hinemetemone fahi*
 me me tisa hi- na -hemete -mone fahi
 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F then
 pron pron vt aux dem

'They were hitting them with arrows.'

103 *Me ihi watara me ihi*
 me ihi wata -ra+F me ihi
 3PL.POSS victim of+F exist NEG 3PL.POSS victim of+F
 pron pn vi pron pn

wataremetemoneke

wata -ra -hemete -mone -ke
 exist NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They didn't kill anyone.'

104 *Wati me weyeri kawahemetemoneke me*
 wati me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke me
 arrow 3PL.S carry DISTR COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O
 nm pron vt aux pron

me tisa hina mati ahi
 me tisa hi- na+F mati ahi
 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O then
 pron vt aux pron dem

'They were carrying arrows in their backs.'

105 *Ya hona ya me ati sawiremetemoneni*
 ya hona ya me ati sawi -ra -hemete -mone -ni
 weapon ADJU 3PL.POSS voice be present NEG FP.N+F REP+F BKG+F
 nf prt pron pn vi

'They forgot about their weapons.'

106 *Me tamimakoni me me tisa*
 me tama -makoni me me tisa
 3PL.S be many for this reason+F 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 pron vi pron pron vt

himakoni

hi- na -makoni , me fanawi
 OC AUX for this reason+F me fanawi
 aux nf

'There were many of them. They killed them with bow and arrow.'¹⁵⁸

107 *Me kamemetemoneke*
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'They came home.'

¹⁵⁸ The sentence was interrupted by the end of the tape.

A FIGHT WITH THE YIMAS

108 *Me kama me , me kama me ,*
 me ka -ma+F me , me ka -ma+F me ,
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

hiyama me me te naba
 hiyama me me tee na -haba
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S put inside AUX FUT+F
 nm pron pron vt aux

hiyama me kai me weye
 hiyama me kaha.NFIN me weye
 white-lipped peccary 3PL.S be toasted 3PL.S carry
 nm pron vi pron vt

nabemetemoneke
 na nahaba -hemete -mone -ke
 AUX at night FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They came back. They put the roasted peccaries in [baskets] and carried them during the night.'

109 *Me kama , me kama me kobo nama*
 me ka -ma+F , me ka -ma+F me kobo na -ma+F
 3PL.S go/come back 3PL.S go/come back 3PL.S arrive AUX back
 pron vi pron vi pron vi aux

me , me kamemetemoneke
 me , me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi

'They came back, and they arrived.'

110 *Me kobo nama me , Hoo , ota te awa .*
 me kobo na -ma+F me , hoo , otaa tee awa
 3PL.S arrive AUX back 3PL.S whew 1EX.O 2PL.S see
 pron vi aux pron interj pron pron vt

'They arrived back. "Whew, look at us."'

111 *Yima ota me kabinehe*
 yima otaa me kaba.NOM+F -ne -he
 Yima 1EX.O 3PL.S eat IRR+F DUP
 npropm pron pron vt

""The Yimas almost ate us.""

112 *Oko wati watamakara yima me*
 o- ka wati wata -ma -ka -ra yima me
 1SG.POSS POSS arrow exist back DECL+M NEG+M Yima 3PL.POSS
 prt nm vi npropm pron

ihi
 ihi
 because of+F
 post

""My arrows are all gone because of the Yimas.""

113 *Yima me ota katomarake me ota*
 yima me otaa katoma -hara -ke me otaa
 Yima 3PL.O 1EX.S kill many IP.E+F DECL+F 3PL.O 1EX.S
 npropm pron pron vt pron pron

A FIGHT WITH THE YIMAS

tisa na mati
 tisa na+F mati
 shoot with arrow AUX 3PL.O
 vt aux pron
 "We killed many Yimas with arrows."

114 *Me tabiyo ohi tina*
 me tabiyo ohi ti- na
 3PL.POSS absence cry 2SG.S AUX
 pron pn vi aux
 "Don't cry for them."

115 *Me tabiyo ohi rima tinahi*
 me tabiyo ohi na -rima ti- na -hi
 3PL.POSS absence cry AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron pn vi aux aux
 "Don't cry for them."

116 *Faya me abemetemoneke*
 faya me ahaba -hemete -mone -ke
 so 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi
 'They died.'

117 *Me aba me me hikamina me yima me*
 me ahaba+F me me hi- kamina+F me yima me
 3PL.S die 3PL.O 3PL.S OC tell 3PL.O Yima 3PL.S
 pron vi pron pron vt pron npropm pron
wini tatama toemetemone me tabori bote
 wina.NFIN ta- tama to- ha -hemete -mone me tabori bote
 live DUP be many CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F old
 vi vi aux pron pn adj
ama ke Satana tohineke haro ahi
 ama -ke Satana to- ha -ne -ke haaro ahi
 be DECL+F Santana CH be CONT+F DECL+F that one+F there
 vc npropf vc dem dem
 'They told about them, that they had died. They had many houses where Santana is today.'

118 *Aya me one wina me one totoa*
 aya me one wina+F me one to- to- ha
 there 3PL other+F live 3PL other+F DUP CH be
 dem pron adj vi pron adj vc
toemetemoneke Wara ya ahi
 to- ha -hemete -mone -ke Wara ya ahi
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F (name of lake) ADJU then
 aux npropf prt dem
 'Some of them lived there, while others lived at Wara.'

119 *Ahi bato ya me one toha faya me*
 ahi bato ya me one to- ha.LIST faya me
 there downstream ADJU 3PL other+F CH be so 3PL.S
 dem nf prt pron adj vc conj pron
abi bokato toemetemone ahi
 ahaba.NFIN bokato to- ha -hemete -mone ahi
 die fair amount CH be FP.N+F REP+F then
 nm adj vc dem
 'Still others lived downstream. A number of them died.'

A FIGHT WITH THE YIMAS

120 *Haha Satana ka me wina me , Mayawari me kaba*
 haaha Satana ka me wina+*F* me , Mayawari me kaba+*F*
 this+*F* Santana of 3PL.S live 3PL.S (man's name) 3PL.S eat
 dem npropf prt pron vi pron npropm pron vt
me , me me mowa hinabone me me mowa
 me , me me mowa hi- na -habone me me mowa
 3PL.S 3PL.O 3PL.S fight OC AUX INT+*F* 3PL.O 3PL.S fight
 pron pron pron vt aux pron pron vt

hiremetemone

hi- na -ra -hemete -mone
 OC AUX NEG FP.N+*F* REP+*F*
 aux

'When the ones who lived at Santana ate Mayawari, they wanted to fight against them, but they didn't.'

121 *Me tokariwemetemone*
 me to- ka -riwaha -hemete -mone
 3PL.S away go/come across FP.N+*F* REP+*F*
 pron vi

'They went across [the river].'

122 *Me wina me awine kowani ya ahi*
 me wina+*F* me awine kowani ya ahi
 3PL.S live 3PL.S seem+*F* other side ADJU there
 pron vi pron sec nf prt dem

'I guess they live over there on the other side.'

123 *Me bokariwemetemone me amani*
 me boka -riwaha -hemete -mone me ama -ni
 3PL.S enter water across FP.N+*F* REP+*F* 3PL.S SEC BKG+*F*
 pron vi pron sec

'They swam across.'

124 *Me tabori watineni*
 me tabori wata -ne -ni
 3PL.POSS place+*F* be located CONT+*F* BKG+*F*
 pron pn vi

'Their village is there.'

125 *Me bokariwaha me*
 me boka -riwaha+*F* me
 3PL.S enter water across 3PL.S
 pron vi pron

tokariwahimetemone

to- ka -riwaha.NOM+*F* -mete -mone amake ahi me me
 away go/come across FP.N+*F* REP+*F* be DECL+*F* then 3PL.O 3PL.S
 vi vc dem pron pron

wati

wati hikana mati
 plan against OC COMIT AUX 3PL.O
 vt aux pron

'They swam across because they wanted to kill them.'

126 *Faya me , me me , bokato me me hinahabiha*
 faya me , me me , bokato me me hi- na- ahaba+*F*
 so 3PL 3PL 3PL fair amount 3PL.O 3PL.S OC CAUS die
 conj pron pron pron adj pron pron vt

A FIGHT WITH THE YIMAS

me , *haha* *me* *me* *wati* *hikawa* *me* ,
 me haaha me me wati hi- ka- na -waha+F me ,
 3PL.O this+F 3PL.O 3PL.S plan against OC COMMIT AUX change 3PL.S
 pron dem pron pron vt aux pron
fawa *nemetemone* *me* *tabori* *amake* *Satana* *ama*
 fawa na -hemete -mone me tabori ama -ke Satana ama
 disappear AUX FP.N+F REP+F 3PL.POSS place+F be DECL+F Santana be
 vi aux pron pn vc npropf vc
haro
 haaro
 that one+F
 dem
 'They killed a number of them. They were after them to kill them. They disappeared, and Santana is their village.'

127 *Me* *fawa* *nemetemone* *me* *amake* *haro*
 me fawa na -hemete -mone me ama -ke haaro
 3PL.S disappear AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC DECL+F that one+F
 pron vi aux pron sec dem
Satana *karo*
 Satana karo
 Santana LOC
 npropf prt
 'They disappeared from Santana.'

128 *Me* *toka* *me* *tao* *tona* *me*
 me to- ka+F me tao to- na+F me
 3PL.S away go/come 3PL.S hit CH AUX 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron
tokimetemone *amake* *ahi*
 to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 away go/come FP.N+F REP+F be DECL+F then
 vi vc dem
 'They went. They swam away.'

129 *Faya* *me* *me* *hinakamakia* *me* , *faya*
 faya me me hi- to- na- ka -makI+F me faya
 so 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL.O so
 conj pron pron vt pron conj
me *kama* *Me* *bokaboka* *raba*
 me ka -ma+F me boka- boka na -raba
 3PL.S go/come back 3PL.S DUP enter water AUX a bit
 pron vi pron vi aux
rinihi
 na -ra.NOM+F -ni -hi
 AUX NEG IP.N+F DUP
 aux
 'After going after them, they came back. "They went into the water."'

130 *Yama* *honi* *toera* *abiba* *nene*
 yama hona to- ha -ra+F ahaba.NOM+F -ba na -hene
 thing have something CH be NEG die FUT AUX IRR+F
 nf vi vc vi aux
bokine *nini*
 boka -ne na -ni
 enter water CONT+F AUX BKG+F
 vi aux

A FIGHT WITH THE YIMAS

"There wasn't anyone there, so they didn't die. They went into the water."

131 *Faya me bokani me ihi me*
 faya me boka -hani me ihi me
 so 3PL.S enter water IP.N+F 3PL.POSS because of+F 3PL.S
 conj pron vi pron post pron

kama me , kobo namemetemoneke
 ka -ma+F me , kobo na -ma -hemete -mone -ke
 go/come back 3PL.S arrive AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi aux

'Because they had gone into the water, they came back, and arrived.'

132 *Faya , faya me kakamaki*
 faya , faya me ka- ka -makI
 so so 3PL.S DUP go/come following
 conj conj pron vi

toaremetemoneke fahi waha
 to- ha -ra -hemete -mone -ke fahi waha
 CH AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F then now
 aux dem prt

'Then didn't come anymore.'

133 *Fa boti ya me tokehemetemoneke ahi*
 faha boti ya me to- ka -hemete -mone -ke ahi
 water inside ADJU 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F DECL+F then
 nf pn prt pron vi dem

'They went into the water.'

134 *Me tokomisawitememone me amake ahi*
 me to- ka -misa -witI -hemete -mone me ama -ke ahi
 3PL.S away go/come up out FP.N+F REP+F 3PL.S SEC DECL+F then
 pron vi pron sec dem

me ka yiboterawaha
 me ka yibote -rawa -ha
 3PL POSS wife F.PL DUP
 pron prt nf

'They went onto the shore, their wives.'

135 *Me ka yiboterawa me taba me*
 me ka yibote -rawa me taba+F me
 3PL POSS wife F.PL 3PL.S be together 3PL.S
 pron prt nf pron vi pron

bokemetemone
 boka -hemete -mone
 enter water FP.N+F REP+F
 vi

'They went into the water with their wives.'

136 *Faya me boka mera , me kama me kobo*
 faya me boka+F mera , me ka -ma+F me kobo
 so 3PL.S enter water 3PL.O 3PL.S go/come back 3PL.S arrive
 conj pron vi pron pron vi pron vi

nami ya faya , me fafawa toemetemone
 na -ma.NOM+F ya faya , me fa- fawa to- ha -hemete -mone
 AUX back ADJU so 3PL.S DUP disappear CH AUX FP.N+F REP+F
 aux prt conj pron vi aux

A FIGHT WITH THE YIMAS

me ama fahi waha .
 me ama fahi waha
 3PL.S SEC then now
 pron sec dem prt

'They went into the water. They came back, and arrived. They disappeared.'

137 *Me fawa niba ya me , me momowa*
 me fawa na.NOM+F -ba ya me , me mo- mowa
 3PL.S disappear AUX FUT ADJU 3PL.O 3PL.S DUP fight
 pron vi aux prt pron pron vt

hiemetemone me okominibaro me
 hi- to- ha -hemete -mone me o- kamina -baha -haro me
 OC CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.O 1SG.S tell before RP.E+F 3PL.O
 aux pron vt pron

amake , me tao tobeni ya me tao
 ama -ke , me tao to- na -be -ni ya me tao
 SEC DECL+F 3PL.S hit away AUX IMMED+F IP.N+F ADJU 3PL.S hit
 sec pron vi aux prt pron vi

tobeni ya me ihi itiha mati .
 to- na -be -ni ya me ihi iti+F mati
 away AUX IMMED+F IP.N+F ADJU 3PL.POSS victim of+F exist 3PL.POSS
 aux prt pron pn vi pron

'I told you before about them fighting against them before they disappeared. They killed people before swimming across.'